La notion de variation : vision actualisée des apprenants et enseignants en FLE

Fanny Auzéau (Institut Catholique de Paris – DILTEC)
Jose Aguilar (Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle- DILTEC)
Grégory Miras (Université Paris Diderot - CLILLAC-ARP)

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE PARIS 3

université PARIS DIDEROT PARIS 7

ICP INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS
L'esprit grand ouvert sur le monde

Postulat de recherche (2013):

Quelles sont les variables de la norme appliqués / attendus dans les différents dispositifs pédagogiques ?

-> vision des enseignant-e-s

-> vision des apprenant-e-s

Plan

1. Les représentations : définition et fonctions
2. La normativité comme produit des représentations
3. Les représentations dans les dispositifs pédagogiques d’apprentissage des langues
4. Présentation de l’enquête (2013)
5. Résultats

1. Les représentations : définition et fonctions

- « des modèles intériorisés » (Bloch, 1999 : 753)
- « l'expression d'un déterminant réel de la conduite sociale » (Mucchielli, 1967 : 27)

Des représentations pour …

-> … se situer

-> … (se) réguler

-> … (s’) interpréter

-> se représenter l’appartenance/acceptation/catégorisation/exclusion

2. La normativité comme produit des représentations

Acceptabilité relative

- «ce qui devrait être » (Renier, S. 2008) (ref. Dewey)
- Fautes, règles et légitimité (Sioufi, 2010 : 43)
- « volonté politique », « l'inconscient collectif », « rapport de domination » (Guérin, 2008 : 4 -8)

Variation selon l'usage (oral ≠ écrit ; registres)

- Usage (Rey, 1972 : 69)

La norme face au jugement

- Compétence suffisante, compréhension, écoute, reconnaissance (Bourdieu, 1982 : 42)

Variation selon les usagers (variation diachronique, diatopique, diastratique) cf. Gadet : 2007)

3. Les représentations dans les dispositifs pédagogiques d'apprentissage des langues

Pour les enseignants

- Appréhender des modèles
- Adapter une posture Éducation interculturelle éthique

Pour les apprenants

- Culture scolaire
- Parcours initial
- Projet(s) personnel(s)/ professionnel(s)

Ethnorelativisme

« S'individuer » (Zask, 2003 :73)

La complexité de l'enseignement/apprentissage d'une langue (Klinkenberg, 2001: 43-44)

4. Présentation de l’enquête : Questions de recherche

Les représentations de la norme de l’oral du français au regard

- de ses caractéristiques
- des objectifs d’apprentissage pour les apprenant-e-s
- des objectifs d’enseignement pour les formateurs-rice-s

4. Présentation de l'enquête : Panel interrogé

	Apprenants	Enseignants	Lieux d'études
Âge (écart-type)	28,1 % (9,7)	39,3 % (10,7)	- Pays de naissance (institut de langues, AF, université, école, autre)
Sexe (femmes)	72,5%	82,2%	
Nombre de nationalités citées	67 Les plus citées : Espagnole 13,5% Brésilienne 6,8% Mexicaine 6,8 % Italienne 6,0% Chinoise 5,6%	49 Les plus citées : Française 48,7% Algérienne 6,3 % Espagnole 4,3% Belge 4,0% Brésilienne 2%	
Pays de résidence principale	Espagne 14,6% Italie 7,1% Brésil 6,7% Mexique 6,3% France 4,9%	France 38,5% Algérie 5,5% Espagne 5,5% Italie 4,1 % Belgique 3,8%	

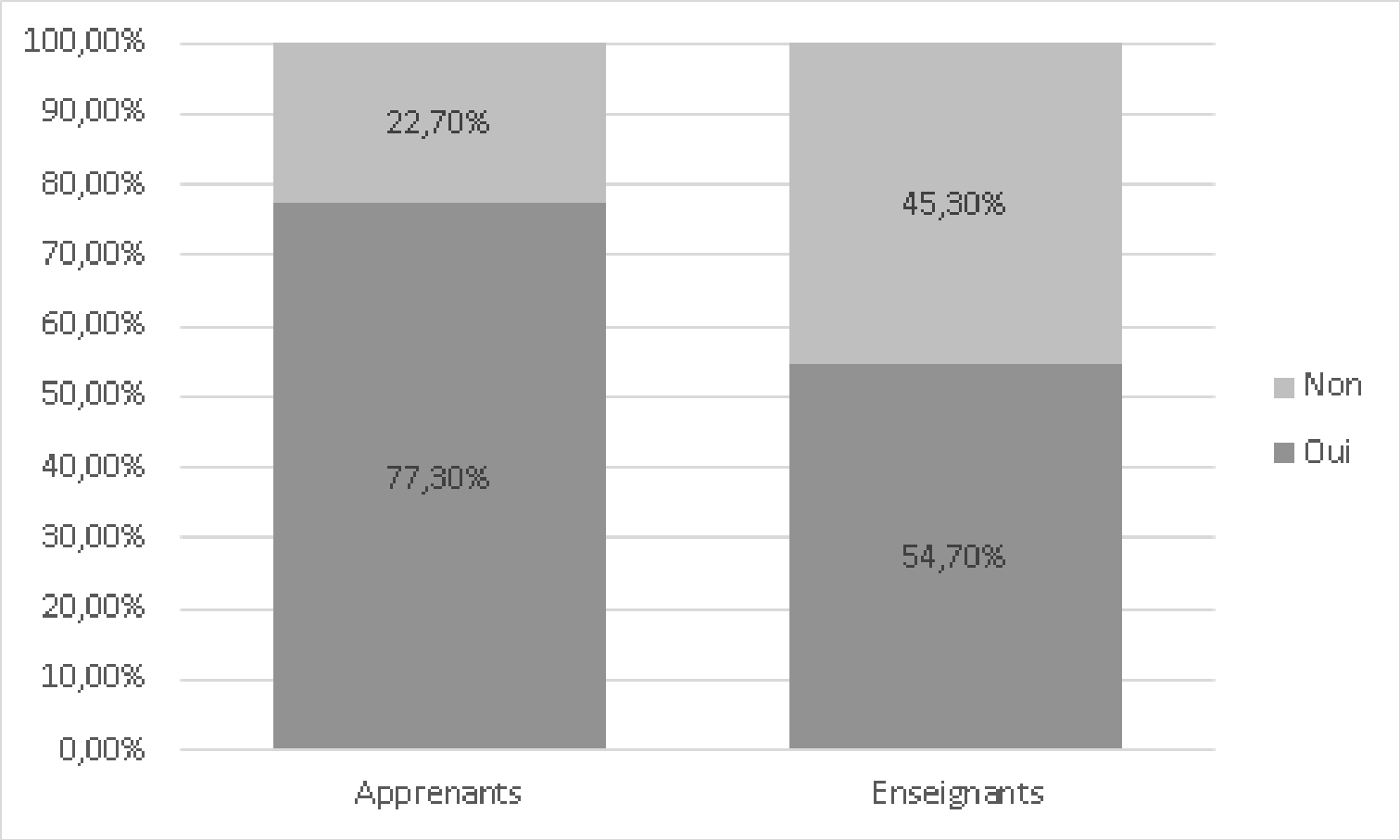
4. Présentation de l’enquête : Apprenant-e-s

- Niveau d’étude moyen: bac + 3 (ou équivalent)
- Niveau (CECRL) le plus représenté : B1/B2 – Intermédiaire
- Motivations pour apprendre le français
  - 43,3% par choix professionnel
  - 23,5 % par choix personnel
  - 23,1% pour étudier en France

4. Présentation de l’enquête : Enseignant-e-s

- Niveau d’études moyen : master ou équivalent
- Nombre d’expérience professionnelle: supérieure à 10 ans 46,4%
- Exercice à l’étranger : 55%
- Enseignement actuellement à des niveaux :
  - 84,4% débutants et/ou intermédiaires

4. Résultats:
Existe-t-il un bon français?



Bien parler le français cela signifie:

	Apprenant-e-s	Enseignant-e-s
on ne me reconnaît pas comme étranger	7,6%	3,7%
parler avec fluidité, me sentir à l'aise	38,6%	46,4%
savoir comment parler dans des situations différentes (tu/vous, familier/soutenu)	25,1%	24,5%
savoir répondre/me faire comprendre dans toutes les situations du quotidien	28,7%	25,5%
Total en pourcentage (nombre de réponses)	100% (251)	100% (601)

Relation oral/écrit

Affirmations	Tout à fait/plutôt d'acc.		Moyennement d'acc.		Plutôt pas/pas du tout d'acc.	
	App.	Enseig.	App.	Enseig.	App.	Enseig.
On ne parle pas de la même façon que l'on écrit	87%	96%	8%	3%	5%	1%
L'oral est plus difficile que l'écrit	38%	21%	26%	31%	36%	48%
L'écrit est plus difficile que l'oral	45%	47%	21%	27%	34%	26%
Il est plus facile d'écrire que de parler en français	39%	26%	20%	25%	41%	49%
Je me sens/On peut se sentir plus étranger quand j'écris que quand je parle français	26%	24%	26%	30%	48%	46%
Les Français sont plus exigeants sur l'écrit que sur l'oral	49%	60%	28%	20%	23%	20%

Rapport à la norme ?

- Dimensions humaine de la norme
- Dimension sociale de la norme et adaptation
- Norme et « bon français »

Éléments conclusifs

- Congruence des représentations des apprenant-e-s et des enseignant-e-s interrogé-e-s
- Résonnance entre les attentes au niveau de l’apprentissage et de l’enseignement
- Quid de l’existence reconnue d’un « bon français »
- Importance de la prise en compte des représentations

Merci pour votre attention ☺

Bloch Henriette (1999), *Grand dictionnaire de la psychologie*. Paris : Larousse.

Bourdieu Pierre, 1982, *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistiques*, Fayard, Paris

Gadet Françoise, 2007, *La variation sociale en français*, Ophrys, Paris

Klinkenberg Jean-Marie, 2001, *La langue et le citoyen*, PUF, Paris

Mucchielli, Roger, 1967, *Le questionnaire dans l'enquête psycho-sociale*. 10ème édition. Paris: Formation permanente en sciences humaines.

Rénier S., « L'émergence de la normativité chez John Dewey », Mémoire Université Lyon 2 - Année universitaire 2007-2008, (en ligne)

Rey Alain, 1972, «Usage, jugements et prescriptions linguistiques», *Langue française*, n°16

Sioufi, G. (2010). Grammaire et linguistique: réflexions sur un déplacement de la norme. In O. Bertrand & I. Schaffner (Eds.), *Quel français enseigner ? la question de la norme dans l'enseignement/apprentissage* (pp 29-49). Palaiseau : les éditions de l'école polytechnique.

Zask J., Art et éducation : peuples de l'art, Paris, PUF, 2003 (**AEd**).